



Schweiz. ganz natürlich. Weihnachtsimpressionen an der Bahnhofstrasse, Zürich.
Copyright by: Switzerland Tourism - By-Line: swiss-image.ch/Ivo Scholz

EDITORIAL

Care concittadine,
Cari concittadini,

È con rinnovato piacere che vi saluto in nome dei miei colleghi e mio, attraverso la nostra tradizionale newsletter.

Permettetemi anzitutto di ringraziarvi per le vostre visite, per il vostro sostegno e per le vostre gentili parole sul nostro lavoro; lavoro che ci impegniamo ogni giorno a fare bene e che cercheremo di fare ancora meglio in futuro.

I miei colleghi ed io qui a San Jose, ma anche a San Salvador e a Panama con i nostri Consolati onorari e a Managua con l'Ufficio della Cooperazione svizzera (DSC), abbiamo avuto molti contatti con le autorità dei quattro Paesi e con vari fra di voi. È sempre un piacere, per non dire un privilegio, avere l'opportunità di incontrarVi e di parlare con Voi, veri rappresentanti del nostro Paese all'estero. L'immagine positiva che proiettate della Svizzera ci aiuta nel nostro lavoro quotidiano con le autorità, con la società civile e il mondo degli affari. E questa immagine positiva è rafforzata dal recente conseguimento di una certificazione internazionale ISO che rende l'Ambasciata di Svizzera la prima Ambasciata a San José "a emissioni zero", contribuendo così concretamente alla lotta contro il cambio climatico. Approfizzo di questa newsletter, per invitarVi a seguirci sulla nostra nuova pagina Facebook, nella quale troverete molte informazioni sul nostro Paese e sulle attività culturali di quest'Ambasciata.

Colgo l'occasione per trasmetterVi, anche in nome dei miei colleghi, i miei auguri di buone feste, e per e augurarVi un anno nuovo pieno di felicità, serenità e salute.

Mirko Giulietti

Ambasciatore

Liebe Mitbürgerinnen
Liebe Mitbürger

Es ist mir eine grosse Freude, mit Ihnen wieder über unseren traditionellen Newsletter in Kontakt zu treten.

Ich möchte Ihnen, auch im Namen meiner Kollegen, für Ihre Besuche, Ihre Unterstützung und Ihre freundlichen Worte betreffend unsere Arbeit danken. Wir engagieren uns sehr, diese Arbeit in Zukunft noch besser zu machen.

Meine Kollegen und ich hier in San José, aber auch die Kollegen in unseren Honorarkonsulaten in El Salvador und Panama und im Schweizerischen Kooperationsbüro (DEZA) in Managua haben seit unserem letzten Rundschreiben die Kontakte zu den Behörden der vier Länder und zu Ihnen gepflegt. Es ist immer ein Vergnügen, sogar ein Privileg, die Chance zu haben, Sie zu treffen und mit Ihnen, als wahre Vertreter der Schweiz im Ausland, zu sprechen. Das positive Bild, das Sie von unserem Land projizieren, hilft uns in unserer täglichen Arbeit mit den Behörden, der Zivilgesellschaft und der Wirtschaftswelt. Dieses positive Image wird durch die ISO-Zertifizierung bestätigt, welche die Schweizer Botschaft kürzlich in die erste „klimaneutrale“ Botschaft in San José verwandelte. So leistet die Botschaft einen konkreten Beitrag im Kampf gegen den Klimawandel. Ich nutze diese Gelegenheit, um Sie einzuladen, uns auf unserer neuen Facebook-Seite zu folgen, auf welcher Sie viele Informationen über unser Land und über die kulturellen Aktivitäten der Botschaft finden.

Ich wünsche Ihnen, auch in Name meiner Kolleginnen und Kollegen, frohe Weihnachten und ein glückliches und gesundes neues Jahr 2018.

Mirko Giuliatti

Botschafter

Chères Concitoyennes,
Chers Concitoyens,

C'est un plaisir renouvelé celui d'être en contact avec vous via notre traditionnelle newsletter.

Je tiens avant tout, aussi au nom de mes collègues, à vous remercier pour vos visites, pour votre soutien, pour vos mots bienveillants à l'égard de notre travail. Travail que nous nous engageons à faire bien et encore mieux dans le futur.

Moi-même et mes collègues ici à San José, mais aussi à El Salvador et Panama avec nos Consulats honoraires et à Managua avec le Bureau de la coopération Suisse (DDC), avons eu, depuis notre dernière newsletter, nombreux contacts avec les autorités des quatre pays et avec certains d'entre vous. Ceci est toujours un plaisir, voire un privilège, d'avoir la possibilité de vous rencontrer et de nous entretenir avec vous, vrais représentants de notre pays à l'étranger. L'image positive que vous projetez de la Suisse nous aide dans notre travail quotidien avec les autorités, avec la société civile et avec le monde économique. Et cette image positive est renforcée par la récente certification internationale ISO qui fait de notre Ambassade la première Ambassade à San José « carbone neutre », contribuant ainsi concrètement à la lutte contre le changement climatique. Je saisi aussi cette opportunité pour vous inviter à nous suivre sur notre nouvelle page Facebook, dans laquelle vous trouverez beaucoup d'informations sur notre pays et sur les activités culturelles de cette Ambassade.

Je saisis cette occasion, aussi au nom de mes collègues, pour vous transmettre mes meilleurs vœux de joyeuses fêtes, ainsi que vous souhaiter une très heureuse année 2018, pleine de bonheur, de sérénité et de santé.

Mirko Giuliatti

Ambassadeur

Estimadas y Estimados Compatriotas:

Es un placer renovado estar en contacto con Usted a través de nuestra tradicional newsletter.

Quisiera antes que todo agradecerles por sus visitas, por su apoyo, por sus amables palabras sobre nuestro trabajo. Trabajo que estamos comprometidos a hacer bien y aún mejor en el futuro.

Mis colegas y yo aquí en San José, pero también en El Salvador y Panamá con nuestros Consulados Honorarios y en Managua con la Oficina Suiza de Cooperación (SDC), hemos tenido, desde nuestro último boletín, muchos contactos con las autoridades de los cuatro países y también con muchos de ustedes. Es siempre un placer, incluso un privilegio, tener la oportunidad de conocerlos y hablar con Ustedes, verdaderos representantes de nuestro país en el exterior. La imagen positiva que Ustedes proyectan de Suiza nos ayuda en nuestro trabajo diario con las autoridades, con la sociedad civil y con el mundo de los negocios. Y esta imagen positiva se ve reforzada por la reciente certificación internacional ISO que hace de esta Embajada, la primera Embajada en San José "carbono neutral", contribuyendo así concretamente a la lucha contra el cambio climático. También me valgo de este espacio para invitarlos a seguirnos en nuestra nueva página de Facebook, en la que encontrarán muchas informaciones sobre nuestro país y sobre las actividades culturales de esta Embajada.

Aprovecho esta oportunidad para desearles, también a nombre de todas y todos mis colegas, unas felices fiestas y un próspero año nuevo, lleno de felicidad, serenidad y salud.

Mirko Giulietti

Embajador

ASUNTOS CONSULARES

¡Mantenga con nosotros sus datos actualizados!

Por favor infórmenos inmediatamente de cambios de:

- Dirección
- Número telefónico o correo electrónico
- Estado civil

Si Usted se encuentra inscrito en nuestra Embajada y sus datos están al día, se evita atrasos en los servicios consulares y, en casos de emergencia y crisis, podemos ayudarle más rápido y mejor.

Horario de fin de año de la Embajada

La Embajada estará cerrada los siguientes días:

Lunes 25 de diciembre 2017

Martes 26 de diciembre 2017

Lunes 1ero de enero 2018

Martes 2 de enero 2018

Los otros días de la semana les atenderemos con mucho gusto en horario normal en la ventanilla de las 9.00am al mediodía.

Estación móvil de pasaporte en Panamá, El Salvador, Nicaragua, Guatemala, Honduras

Mensaje de nuestro Vicecónsul de la Embajada, Andreas Gschwend:

“Wie jedes Jahr, besuchte ich diesmal vom 06.11.2017 bis 21.11.2017 mit der mobilen Passstation die Länder Guatemala, Nicaragua, Honduras, El Salvador und Panama. Mit dem Einsatz der mobilen Passstation ermöglichen wir unserer Schweizerkolonie, die Daten in ihrem Wohnland erfassen zu können. Eine zeitaufwendige und teure Reise nach Costa Rica kann somit umgangen werden.

Dieses Jahr profitierten über 240 Schweizer Bürger von dieser Dienstleistung. Das nächste Jahr ist der Einsatz der mobilen Passstation voraussichtlich im August/September 2018 geplant. Die Einladung mit den genauen Daten folgt normalerweise 3 Monate vor meinem Einsatz in den jeweiligen Ländern. Bei dieser Gelegenheit möchte ich erwähnen, dass ich jeweils mindestens 15 Passanträge brauche, damit ich überhaupt ihr Wohnland besuchen kann. Nutzen Sie also diese Gelegenheit.

Ich freue mich schon jetzt, sie eventuell nächstes Jahr persönlich kennen zu lernen.“



Para el año 2018, la Embajada planifica una nueva visita de la estación móvil de la toma de los datos biométricos en los países de nuestro circuito consular. Por el momento, dependiendo de la demanda, se planea la visita en los meses de agosto/septiembre 2018. Más información el próximo año!

ORGANIZACION DE LOS SUIZAS/SUIZOS DEL EXTRANJERO

Las nuevas ofertas de la ASO para jóvenes

La Organización de los Suizos/Suizas en el Extranjero (OSE) ofrece varias posibilidades para pasar sus vacaciones en Suiza. Lo que ofrece la Organización para los jóvenes les permite poder disfrutar de unas vacaciones inolvidables en su segunda patria: desde espectaculares panoramas montañosos a pequeños pueblos históricos a un refrescante baño en un lago natural. OSE le enseñará cosas interesantes sobre la cultura, la geografía, la historia, la política y la sociedad suizas. Una oportunidad única para descubrir tus raíces.

En los campamentos OSE, los jóvenes podrán practicar el deporte de su elección y habrá instructores calificados y experimentados a su disposición. Además del deporte, se tratará de un tema suizo típico, con proyectos interesantes en el campo del cine, los medios, la música y la creación artística. Y además ofrece la oportunidad de hacer amigos con jóvenes cautivadores de todo el mundo.

Ya está disponible la información sobre los próximos campamentos de verano 2018:

Campamentos de verano 2018 – Fechas y lugares ya disponibles:

14.07. - 27.07.2018 Deporte y diversión en Saas-Grund VS (max. 42 participantes)

14.07. - 27.07.2018 Swiss Challenge - Descubrir Suiza (max. 16 participantes)

28.07. - 10.08.2018 Outdoorcamp (max. 30 participantes)

28.07. - 10.08.2018 Deporte y diversión en Wyssachen BE (max. 42 participantes)

11.08. - 24.08.2018 Deporte y diversión en Fiesch VS (max. 42 participantes)

Inscripciones abiertas a partir del 01.01.2018!

Más información en la página siguiente: <http://www.swisscommunity.org/fr/jeunesse/offres-de-loisirs>



EVENTOS CULTURALES

En la segunda parte del año **2017**, la cultura suiza se presentó regularmente y de manera muy diversificada en Costa Rica, ilustrando así la variedad de nuestro país. Presentación de libro, proyección de películas, conciertos, entre otros eventos, se siguieron entre julio y octubre. En el marco del 130 aniversario del Museo Nacional, al inicio del mes de agosto, descubrimos la personalidad del biólogo suizo Adolphe Tonduz a través de una biografía científica que evoca su papel importante a lo que llamamos la “Época de oro de la biología en Costa Rica” entre el final del siglo XIX y el inicio del siglo XX. En septiembre, el grupo de jazz del Ticino “Frank Salis” dio dos conciertos y dos “master classes” en San Pedro y en Santa Ana. Confirmando su éxito mundial, el dibujo animado “La Vida de Calabacín” entusiasmó al público del Festival Internacional de las Artes (FIA) y del Centro de Cine (julio, agosto). Finalmente, el 23 de octubre, una “Noche Suiza” fue el último evento del Festival de cortometrajes “SHNIT Worldwide Shortfilmfestival”.



Para el año **2018**, ya tenemos el placer de anunciarles varios eventos culturales. El 26 de enero, en el marco de un festival consagrado a la democracia, la proyección de la película “Die Göttliche Ordnung” de Petra Volpe será seguido de un foro organizado por el Tribunal Supremo de Elecciones, también en el Centro de Cine. El mes de marzo verá nuestra participación tradicional en la “Fiesta de la Francofonía” con las embajadas de Francia y de Canadá, entre otras instituciones. Por fin, la cuarta edición de “Fusión Suiza”, exposición colectiva de artistas suizos establecidos en Costa Rica, abrirá sus puertas al inicio del mes de abril en el Country Club de Escazú.

Copa del Mundo de Futbol - Rusia 2018

En su cuarta participación consecutiva en el Mundial, la selección de Suiza se clasificó para el Mundial de Rusia 2018, junto a Costa Rica y por la primera vez en la historia a Panamá! Les deseamos muchas felicidades y éxito!





**La Embajada planifica organizar un evento especial para el partido Costa Rica – Suiza el próximo 27 de junio 2018 al mediodía.
No se lo pueden perder! Más información el próximo año!**



PÁGINA FACEBOOK DE LA EMBAJADA

La Embajada de Suiza en San José tiene ahora una página Facebook!

Esperamos que puedan visitar la página, “likearla” y seguir activamente nuestras publicaciones y actividades:
www.facebook.com/EmbajadaSuizaSanJose



LINKS

Das Schweizer Portal (de, fr, it, rm, en)	www.ch.ch/index.php/de/
Offizielles Schweizer Informationsportal (en, de, fr, it, es)	www.swissworld.org/en/
Die Bundesbehörden der Schweizerischen Eidgenossenschaft (de, fr, it, rm, en)	www.admin.ch/index.html?lang=de
Medienmitteilungen und Reden der Schweizerischen Eidgenossenschaft (de, fr, it, en)	www.news.admin.ch/index.html?lang=de
Wahlen und Abstimmungen in der Schweiz (de, fr, it, rm, en)	www.admin.ch/aktuell/abstimmung/index.html?lang=de www.ch.ch/de/abstimmungen/
Politische Informations- und Diskussionsplattform (de, fr)	www.vimentis.ch/
Schweizer News weltweit (en, de, fr, it, es)	www.swissinfo.ch/eng/index.html
Schweizer Revue – Die Zeitschrift für Auslandschweizer (de, fr, it, en, es)	www.revue.ch/de
Auslandschweizer-Organisation (de, fr, it, en, es)	www.aso.ch/ www.swisscommunity.org/de/homepage
Schweiz Tourismus (de, en, fr, it, es)	www.myswitzerland.com/de-ch/home.html

CONTACTOS / PIE DE IMPRENTA

Haben Sie von einem Konzert oder einer Ausstellung eines Schweizer Künstlers etwas erfahren? Senden Sie uns ihren Hinweis, ihre Geschichte oder ihr Foto für den nächsten Newsletter!

¿Se ha enterado Usted sobre un concierto o una exposición de un artista suizo? Por favor le pedimos de enviarnos su dato, su historia o una foto para el próximo boletín!

Embajada de Suiza

Edificio Centro Colón, 10º piso, Paseo Colón
Apdo. 895-1007
10102 Centro Colón, San José (Costa Rica)

Teléfono: +506 22 21 48 29 (031 322 19 81 – de Suiza / directo)
Telefax: +506 22 55 28 31 (031 322 19 84 – de Suiza / directo)

Internet: www.eda.admin.ch/sanjose
E-Mail: sjc.vertretung@eda.admin.ch

Redacción: Alexandre Guyot, Mirko Giulietti, Andreas Gschwend, Julianne Knecht